



CLASSIQUES
GARNIER

HABERT (Mireille), « Références bibliographiques », *Montaigne traducteur de la Théologie naturelle. Plaisantes et saintes imaginations*, p. 311-317

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4376-3.p.0311](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4376-3.p.0311)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2010. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

LIBER CREATURARUM, THEOLOGIA NATURALIS, VIOLA ANIMAE

- Liber creaturarum*, manuscrit daté de 1537, Bibliothèque de Toulouse, n° 747.
Liber creaturarum, manuscrit non daté, Bibliothèque Municipale de Clermont-Ferrand, n° 195.
Liber creaturarum, Édition par Guillaume Balsarin, Lyon, 1487.
Theologia naturalis sive Liber creaturarum, Édition par Richard Paffroed, Deventer, vers 1480.
Theologia naturalis sive Liber creaturarum, Édition par Antonius Köberger, Nuremberg, 1502.
Theologia naturalis sive Liber creaturarum, Édition par Martin Flach, Strasbourg, 1496.
Theologia naturalis sive Liber creaturarum, Édition par Martin Flach junior, Strasbourg, 1501.
Theologia naturalis sive Liber creaturarum, Édition par Johannes Barbier, Paris, 1519.
Theologia naturalis sive Liber creaturarum, Édition par Jacobus Myt, Lyon, 1526.
Theologia naturalis sive Liber creaturarum, Édition par Pierre Compagnon, Paris, 1648.
Viola animae per modum dialogi inter Raymundum Sebundum et Domenicum Seminiverbium, Édition par Henricus Quentell, Cologne, 1499 ; Tolède, par P. Hagenbach, 1500 ; Cologne, par H. Quentell, 1500, 1501 ; Milano, par Lignano frères, 1517 ; Antwerpen, par Martin Caesar, 1533 ; Antwerpen, par I. Hillenius, 1543 ; Lyon, par Sébastien Gryphe, 1544 ; Lyon, par T. Paganus, 1550 ; Lyon, par T. Paganus, 1568.

TRADUCTIONS FRANÇAISES

- Traduction anonyme chez Claude Daulphin, Lyon, 1519. « A l'honneur de Dieu et de sa benoiste mere est imprimé le livre pour l'homme par lequel toute nature humaine peut cognoistre quelle elle est sans avoir autre livre appris. Et a este imprimé à Lyon sur le Rosne : et requiert bien avec privilege a la requeste et depens de Claude Daulphin. »
La Theologie naturelle de Dom Raymon Sebon, traduction par Jan Martin, chez Vascosan, Paris, 1551, première édition ; 1566, deuxième édition.
La Theologie naturelle, traduction par Montaigne chez Sonnius, Gourbin et Chaudiere, Paris, 1569, première édition ; 1581, 2^e édition.

SOURCES ANCIENNES

- ANSELME DE CANTORBÉRY (Saint), *Monologion, Proslogion*, traduction par Michel Corbin, Paris, Cerf, 1986.
- ANSELME DE CANTORBÉRY (Saint), *L'Incarnation du Verbe, Pourquoi un Dieu-homme*, traduction par Michel Corbin, Paris, Cerf, 1988.
- ANSELME DE CANTORBÉRY (Saint), *Cur Deus Homo*, HUGUES DE SAINT VICTOR, *De arborum animarum*, traduction Ph. le Bon, Université catholique de Louvain, 1984.
- ARISTOTE, *De l'âme*, traduction du grec par E. Barbotin, édition A. Jannone, Paris, Gallimard, 1994.
- ARISTOTE, *Les parties des animaux*, édition et traduction du grec par J-M Leblond, notes et préface par P. Pellegrin, Paris, Flammarion, coll. G-F, 1995.
- ARISTOTE, *La Métaphysique*, traduction par Jean-Louis Poirier, Paris, Pocket, coll. Agora, 1992.
- AUGUSTIN (Saint), *La Trinité*, livres I-VII, préface par E. Hendrickx, G. Madec, Bibliothèque augustinienne vol. 15, Paris, Institut d'études augustiniennes, 1991. Livres VIII-XV, commentaire par J. Moingt, Paris, Bibliothèque augustinienne, Institut d'études augustiniennes, vol.16, 1991.
- AUGUSTIN (Saint), *Confessions*, édition par Ph. Sellier, traduction par Arnaud d'Andilly, Paris, Gallimard, Folio, 1993.
- AUGUSTIN (Saint), *La Cité de Dieu*, traduction du latin par Louis Moreau (1846), revu par J-C Eslin, vol 1, 2, et 3, Paris, Seuil, 1994.
- AUGUSTIN (Saint), *De catechizandis rudibus, De doctrina christiana*, Paris, Desclée de Brouwer, 1949.
- BONAVENTURE (Saint), *L'arbre de vie, lignum vitae*, édition et traduction par Jacques-Guy Bougerol, Éditions franciscaines, collection bonaventurienne, série Textes, 1996.
- BONAVENTURE (Saint), *Le Breviloquium*, vol. 1, *La Trinité de Dieu*, édition et traduction par Luc Mathieu, Éditions franciscaines, 1967.
- BONAVENTURE (Saint), *Itinéraire de l'esprit vers Dieu*, 6^e édition, traduction par Henry Duméry, Paris, Vrin, 1990.
- CALVIN (Jean), *Institution de la religion chrétienne*, texte établi et présenté par Jacques Pannier, 2^e édition, Paris, Les Belles Lettres, 1961.
- CICÉRON, *Traité du destin*, édition et traduction par A. Yon, Paris, Les Belles lettres, 1991.
- CICÉRON, *De natura deorum*, vol. 1 à 4, édition par Martin Van Den Bruwaene, Société d'études latines de Bruxelles-Latomus, 1981.
- CICÉRON, *De la divination*, édition et traduction du latin par J. Scheid, G. Freyburger, Paris, Les Belles Lettres, 1992.
- DUNS SCOT (John), *La théologie comme science pratique : prologue de la lectura*, édition et traduction par Gérard Sondag, Paris, Vrin, 1996.
- IGNACE DE LOYOLA (Saint), *Exercices spirituels*, traduction par Pierre Jennesseaux S.J., Arléa, 1991.
- LULLE (Raymond), *L'arbre de philosophie d'amour*, édition et traduction du catalan par Louis Sala-Molins, Aubier, 1967.
- LULLE (Raymond), *Le livre du gentil et des trois sages*, traduction par Dominique de Courcelles, Cahors, Éditions de L'Éclat, 1992.
- LULLE (Raymond), *Le livre de l'ami et de l'aimé*, traduction par Max Jacob, Paris, Fata Morgana, 1987.
- MIRANDOLE (Jean-François Pic de la), *De l'imagination*, traduction par Jean-Antoine de Baïf, Beauvais, André Wechel, 1557 ; reproduction en fac-simile par J.-P. I. Amunategui et R.-J. Seckel, revue *Poésie*, n° 20, 1982.

- PAUL (Saint), *Epîtres*, Bible de Jérusalem, Paris, Cerf, 2000.
- QUINTILIEN, *De l'Institution oratoire*, introduction et édition par Jean Cousin, Paris, Les Belles Lettres, 1975.
- THOMAS D'AQUIN (Saint), *L'être et l'essence*, 8^e édition, traduction par Catherine Capelle, Paris, J.Vrin, 1985.
- THOMAS D'AQUIN (Saint), *Somme contre les Gentils*, traduction par Vincent Aubin, Cyrille Michon et Denis Moreau, coll. G-F, Flammarion, 1999.
- THOMAS D'AQUIN (Saint), *Contre Averroès : L'unité de l'intellect contre les averroïstes*, traduction et introduction par Alain de Libéra, Paris, Flammarion, collection G-F, 1994.

HISTOIRE DES IDÉES

- CHEVALIER (Françoise), *Prêcher sous l'Édit de Nantes*, Paris, Labor et Fides, 1994.
- CROUZET (Denis), *La genèse de la réforme française*, Paris, SEDES, 1996.
- CHAUNU (Pierre), *Le temps des réformes*, Paris, Fayard, 1975, réédition coll. Pluriel, 1996.
- COLETTI (Vittorio), *L'éloquence de la chaire*, traduction de l'italien par S. Serventi, Paris, Cerf, 1987.
- CURTIUS (Ernst Robert), *La littérature européenne et le moyen-âge latin*, traduction par Jean Bréjoux, Paris, Puf, 1956.
- DAVIDSON (N. S.) *La Contre-Réforme*, traduit de l'anglais par Ph. Denis, Paris, Cerf, 1989.
- DE CERTEAU (Michel), *La fable mystique, XVI^e-XVII^e siècle*, Paris, Gallimard, coll. Tel, 1982.
- DE LIBERA (Alain), *La philosophie médiévale*, collection « Que sais-je ? », Paris, Puf, 1989, 1992 pour la 2^e édition.
- DELUMEAU (Jean), *Le Catholicisme entre Luther et Voltaire*, Paris, Puf, 1994.
- DELUMEAU (Jean), *La Civilisation de la Renaissance*, Arthaud, 1994.
- DUMONT (Jean-Paul), *Le scepticisme et le phénomène*, Paris, Vrin, 1972.
- FOUCAULT (Michel), *Les mots et les choses*, Paris, Gallimard, 1966.
- FUMAROLI (Marc), *L'âge de l'éloquence*, Albin Michel, 1994.
- FUNKENSTEIN (Amos), *Théologie et imagination scientifique du Moyen Âge au XVII^e siècle*, traduit de l'anglais par Jean-Pierre Rotschild, Paris, Puf, 1995.
- GANDILLAC (Maurice de), *Genèses de la modernité, de la « Cité de Dieu » à la « Nouvelle Atlantide »*, Paris, Cerf, 1992.
- GARRISSON (Janine), *Nouvelle histoire de la France moderne. 2. Guerre civile et compromis, 1559-1598*, Paris, coll. Points, Seuil, 1991.
- GILSON (Etienne), *La philosophie au Moyen Âge*, 2^e édition, Payot, 1993.
- GILSON (Etienne), *Le thomisme. Introduction à la philosophie de saint Thomas d'Aquin*, 6^e édition, Paris, Vrin, 1989.
- GUY (Alain), *Histoire de la philosophie espagnole*, chapitre VI, « Le tournant anthropologique et réflexif : Raymond de Sebonde », 2^e édition, Toulouse, Publications de l'université de Toulouse-Le Mirail, 1985.
- HUME (David), *Dialogues sur la religion naturelle*, traduction par Michel Malherbe, Paris, Vrin, 1997.
- KLEIN (Robert), *La forme et l'intelligible*, Paris, Gallimard, 1970.
- LA BROSSE (Olivier de), LECLERC (Joseph), HOLSTEIN (Henri), LEFEBVRE (Charles), *Histoire des conciles œcuméniques, Latran V et Trente*, Paris, Éditions de l'Orante, 1975.

- LAGRÉE (Jacqueline), *La religion naturelle*, Paris, Puf, 1991.
- LAPLANCHE (François), *L'écriture, le sacré et l'histoire : érudits et politiques protestants devant la Bible en France au XVI^e siècle*, Presses universitaires de Lille, 1986.
- LAPLANCHE (François), *L'évidence du Dieu chrétien : Religion, culture et société dans l'apologétique protestante de la France classique (1576-1670)*, Société savante d'Alsace et des régions de l'Est, 1974.
- LAURET (B.) et REFOULE (F.), *Initiation à la pratique de la théologie*, tome 2, dogmatique 1 et 2, 3^e édition, Paris, Cerf, 1988.
- LE GOFF (Jacques), *Les intellectuels au Moyen Âge*, Paris, Seuil, 1962.
- PELIKAN (Jaroslav), *La tradition chrétienne, Histoire du développement de la doctrine*, tomes 1 à 4, traduit de l'anglais par Pierre Rosch, Paris, Puf, 1994 ; tome 1, L'émergence de la tradition catholique, 100-600, tome 2, L'esprit du christianisme oriental, 600-1700, tome 3, Croissance de la théologie médiévale, 600-1300, tome 4, La réforme de l'Église et du dogme, 1300-1700.
- POPKIN (Richard Henry), *Histoire du scepticisme d'Érasme à Spinoza*, Paris, Puf, 1995.
- RAPP (Francis), *L'Église et la vie religieuse en Occident*, Paris, Puf, [1971], 1991.
- RENAULT (Laurence), *Dieu et les créatures selon Thomas d'Aquin*, Paris, Puf, 1995.
- TALLON (Alain), *Le Concile de Trente*, Paris, Cerf, 2000.
- WACKENHEIM (Charles), *La catéchèse*, Paris, Puf, coll. Que sais-je ?, 1983.

MONTAIGNE ET SEBOND

- AULOTTE (Robert), *Montaigne, L'Apologie de Raymond Sebond*, Paris, Sedes, 1979.
- BRAHAMI (Frédéric), *Le scepticisme de Montaigne*, Paris, Puf, 1997.
- BUSSON (Henri) : *Le rationalisme dans la littérature française de la Renaissance (1533-1601)*, Paris, Vrin, [1957], 1971.
- CÉARD (Jean), « Montaigne traducteur de Raymond Sebond », dans *Montaigne Studies*, volume 5, n° 1-2, 1993.
- COMPAGNON (Antoine), *La seconde main, ou le travail de la citation*, Paris, Seuil, 1979.
- COMPAGNON (Antoine), *Nous, Michel de Montaigne*, Paris, Seuil, 1980.
- COMPAROT (Andrée), *Augustinisme et Aristotélisme de Sebond à Montaigne*, Paris, Cerf, s. d.
- COMPAROT (Andrée), *Amour et vérité, Sebond, Vivès et Michel de Montaigne*, Paris, Klincksieck, 1983.
- CONCHE (Marcel), *Montaigne et la philosophie*, Paris, Mégare, 1987.
- COPPIN (Joseph), *Montaigne traducteur de Raymond Sebond*, Morel, Lille, 1925.
- DE FEYTAUD (Jacques), « L'Église catholique face aux *Essais* », dans *Montaigne et la révolution philosophique du XVI^e siècle*, édition de l'université de Bruxelles, 1992.
- DEMONET (Marie-Luce), *Michel de Montaigne, Les Essais*, Paris, Puf, 1990.
- DEMONET (Marie-Luce), *Montaigne et la question de l'homme*, Paris, Puf, 1999.
- DRÉANO (Mathurin), *La religion de Montaigne*, Paris, Nizet, 1969.
- FAYE (Emmanuel), *Philosophie et perfection de l'homme, de la Renaissance à Descartes*, Paris, Vrin, 1998.
- FRAME (Donald), « Did Montaigne betray Sebond? », dans *Romanic Review*, 1947, p. 297-329.
- FRIEDRICH (Hugo), *Montaigne*, traduction par Robert Rovini, Paris, Gallimard, 1968, réédition coll. Tel.
- FUMAROLI (Marc), *La diplomatie de l'esprit, de Montaigne à La Fontaine*, Paris, Hermann, 1994.

- GONTIER (Thierry), *De l'homme à l'animal. Montaigne, Descartes ou les paradoxes de la philosophie moderne sur la nature des animaux*, Paris, Vrin, 1998.
- GRAY (Floyd), *Le style de Montaigne*, Paris, Nizet, 1958.
- GRAY (Floyd), *Montaigne bilingue : le latin des Essais*, Paris, Honoré Champion, 1991.
- GUTWITH (Marcel), « Montaigne pour et contre Sebond », dans *Revue des Sciences Humaines*, 1969, p. 175-188.
- HENDRICK (Philip), *Montaigne et Sebond, l'art de la traduction*, Paris, Honoré Champion, 1996.
- JANSSEN Herman, *Montaigne fidéiste*, Utrecht, Van Leeuwen, 1930.
- LAZARD Madeleine, *Michel de Montaigne*, Paris, Fayaard, 1992.
- LEGROS (Alain), *Essais sur poutres. Peintures et inscriptions chez Montaigne*, Paris, Klincksieck, 2000.
- MACLEAN (Ian), *Montaigne philosophe*, Paris, Puf, 1996.
- MILLET (Olivier), *Calvin et la dynamique de la parole : étude de rhétorique réformée*, Paris, Honoré Champion, 1992.
- MILLET (Olivier), *La première réception des Essais de Montaigne (1580-1640)*, Paris, Honoré Champion, 1995.
- NAKAM (Géralde), *Montaigne témoin de son temps*, Paris, Nizet, 1982, réédition coll. Tel, Paris, Gallimard, 1993.
- POUILLOUX (Jean-Yves), *Lire les Essais de Montaigne*, Paris, Maspero, 1970.
- POUILLOUX (Jean-Yves), *Montaigne, Que sais-je ?*, Paris, Gallimard, coll. Découvertes, 1987.
- POUILLOUX (Jean-Yves), *Montaigne, l'éveil de la pensée*, Paris, Honoré Champion, 1995.
- PUIG (Jaume de), *Les sources de la pensée philosophique de Raimond Sebond*, Paris, Honoré Champion, 1994.
- REULET (D), *Un inconnu célèbre, recherches historiques et critiques sur Raymond de Sebonde*, Paris, Palmé, 1875.
- RIGOLOT (François), *Les métamorphoses de Montaigne*, Paris, Puf, 1988.
- STAROBINSKI (Jean), *Montaigne en mouvement*, Paris, Gallimard, 1982.
- STROWSKI (Fortunat), *Montaigne*, Paris, Alcan, 1931.
- TOURNON (André), *La glose et l'essai*, Presses universitaires de Lyon, 1983.
- TRINQUET (Roger), *La jeunesse de Montaigne*, Paris, Nizet, 1972.
- VILLEY (Pierre), *Les sources et l'évolution des Essais*, Paris, Hachette, 1908.

RHÉTORIQUE, LINGUISTIQUE, THÉORIES DE LA TRADUCTION

- BALLARD (Michel) et D'HULST (Lieven), *La Traduction en France à l'âge classique*, Septentrion, 1996.
- BENVENISTE (Emile), *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1976-1980.
- BERMAN (Antoine), *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, NRF, 1995.
- BRUNOT (Ferdinand), *Histoire de la langue française des origines à 1900*, tome II, Paris, Armand Colin, 1906.
- DOLET (Étienne), *La manière de bien traduire d'une langue en aultre*, Lyon, Etienne Dolet, 1540, fac-similé de l'édition originale de la Bibliothèque Nationale, collection Obsidiane, 1990.
- DUCROT (Oswald) et TODOROV (Tzvetan), *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1972.
- GOUGENHEIM (Georges), *Grammaire de la langue française du XVI^e siècle*, Paris, édition Picard, 1974.

- GREIMAS (A.), KEANE (A.-J.), MARY (T.), *Dictionnaire du Moyen Français : La Renaissance*, Larousse, 1991.
- GUILLERM (Luce), *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Klincksieck, 1988.
- HUCHON (Mireille), *La langue française au XVI^e siècle*, coll. *Que sais-je ?*, Paris, Puf, 1987.
- JAKOBSON (Roman), *Essais de linguistique générale*, « *Aspects linguistiques de la traduction* », traduction par N. Ruwet, Éditions de Minuit, réédition coll. Points, Paris, 1963.
- JANKLEVITCH (Vladimir), *L'ironie*, Paris, Flammarion, 1964.
- JAUSS (Hans Robert), *Pour une esthétique de la réception*, Paris, coll. Gallimard, 1978 pour la traduction et la préface de J. Starobinski, réédition coll. Tel, 1990.
- KERBRAT-ORECCHIONI (Catherine), *L'énonciation*, 3^e édition, Paris, Armand Colin, 1997.
- KIBEDI-VARGA (Aron), *Rhétorique et littérature*, Paris, Didier érudition, 1970.
- LADMIRAL (Jean-René), *Traduction : Théorèmes pour la traduction*, Paris, Petite bibliothèque Payot, 1979, réédition Paris, Gallimard, coll. Tel, 1994.
- LARBAUD (Valéry), *Sous l'invocation de saint Jérôme*, 3^e édition, Paris, Gallimard, 1946.
- LARBAUD (Valéry), *De la traduction (extrait de Sous l'invocation de saint Jérôme)*, Actes Sud, Hubert Nyssen Éditeur, 1984.
- MARTINET (André), *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, coll. U2, 4^e édition, 1996.
- MESCHONNIC (Henri), *Pour la poétique II*, Paris, Gallimard, 1973.
- MOUNIN (Georges), *Les Belles infidèles*, Paris, Cahiers du Sud, 1955-1959.
- MOUNIN (Georges), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963, réédition coll. Tel, 1990.
- NORTON (Glyn), *The Ideology and Language of translation in Renaissance France and their humanist antecedents*, Genève, Droz, 1984.
- OSEKI-DÉPRÉ (Inès), *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- PERELMAN (Chaïm), *L'Empire rhétorique : rhétorique et argumentation*, Paris, Vrin, 1997.
- RECANATI (François), *Les énoncés performatifs*, Les Éditions de Minuit, 1986.
- RICOEUR (Paul), *La métaphore vive*, Paris, Seuil, 1975.
- RIEGEL (Martin), PELLAT (Jean-Christophe), RIOUL (René), *Grammaire méthodique du français*, Paris, Puf, 1994.
- STEINER (George), *Après Babel*, traduit par Lucienne Lotringer, Albin Michel, 1991.
- ZUBER (Roger), *Les belles infidèles et la formation du goût classique : Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac*, Albin Michel, 1968.
- WORTH (Valerie), *Practising translation in Renaissance France : the example of Etienne Dolet*, Oxford, Clarendon Press, 1988.

DICIONNAIRES

- Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique, Doctrine et histoire*, fondé par M. Viller, F. Cavallera, J. de Guibert, S.J., continué par A. Rayez, A. Derville et A. Solignac, S. J., Paris, Beauchesne, 1988.
- Dictionnaire de Théologie*, sous la direction de Pierre Eicher, Bernard Lauret pour l'édition française, Paris, Cerf, 1988.

- Dictionnaire de Théologie catholique*, sous la direction de A. Vacant et E. Mangenot, Paris, Letouzey et Ané, 1920.
- Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*, par Edmond Huguet, Paris, Honoré Champion, 1925-1966.

OUVRAGES COLLECTIFS ET REVUES

- Actes des Assises de la traduction littéraire*, Actes Sud, Arles, 1992 : *Montaigne et ses traducteurs*.
- La problématique du sujet chez Montaigne*, Actes du colloque de Toronto, 20-21 octobre 1992, Paris, Honoré Champion, 1995.
- Montaigne, Apologie de Raymond Sebond. De la Theologia à la Théologie*, articles réunis sous la direction de Claude Blum, Paris, Honoré Champion, 1990.
- Montaigne et les Essais, 1580-1980*, Actes du Congrès de Bordeaux, Paris-Genève, Honoré Champion-Slatkine, 1983.
- Montaigne et la théologie, Dieu à notre commerce et société*, études publiées sous la direction de Philippe Desan, Genève, Droz, 2008.
- Revue *Littératures classiques*, n° 13, *La traduction au XVI^e siècle*, Klincksieck, Paris, octobre 1990.
- Revue *Poésie*, n° 20, 1982, *De l'imagination*, par Jean-François Pic de la Mirandole, traduction par Jean-Antoine de Baïf, Beauvais, André Wechel, 1557 ; reproduction en fac-simile par J.-P. I. Amunategui et R.-J. Seckel.
- Revue *Poétique*, n° 36, Paris, Seuil, Sperber (Dan) et Wilson (Deirdre), « Les ironies comme mentions », p. 399-412.